Rudrayāmala-tantra XVII.108-164

Tălmăcire din sanskrită de
Izabela Galambos

București
1 octombrie 2025

वसिष्ठस्य तपस्याप्रसङ्गः ।

Inaplicabilitatea ascezei lui Vasiṣṭha

वसिष्ठो ब्रह्मपुत्रोऽपि चिरकालं सुसाधनम् ।
चकार निर्जने देशे कृच्छ्रेण तपसा वशी ॥ १०८ ॥

108. Vasiṣṭha, fiul lui Brahmā, a realizat pentru o lungă perioadă de timp o practică spirituală susținută, într-un loc solitar, [devenind,] prin austerități severe, stăpân pe sine (*vaśin*).

वत्सरं शतसहस्रं व्याप्य योगादिसाधनम् ।
तथापि साक्षाद्विज्ञानं न बभूव महीतले ॥ १०९ ॥

109. Cu toate că a aprofundat practica Yoga și celelalte vreme de 100.000 de ani[1], nu a dobândit cunoașterea directă pe pământ.[2]

ततो जगाम क्रुद्धो असौ तातस्य निकटे प्रभुः ।
सर्वं [3]तत्कथयामास [4]स्वीयाचारक्रमं प्रभो ।
अन्यमन्त्रं देहि नाथ एषा विद्या न सिद्धिदा ॥ ११० ॥

110. De aceea învățatul a ajuns mânios, stăpâne, în lumea de dincolo, lângă tatăl (Brahmā) și i-a expus întru totul metoda practicii lui.
— Oferă-mi altă *mantra*, Doamne! Această *vidyā*[5] nu conferă realizarea ultimă.

अन्यथा सुदृढं शापं तवाग्रे प्रददामि हि ।
ततस्तं वारयामास[6] एवं न कुरु भो सुत ॥ १११ ॥

111. Altfel voi rosti dinaintea ta un blestem foarte teribil. [Brahmā] l-a oprit atunci:
— Ah, fiule, nu proceda astfel!

पुनस्तां भज भावेन योगमार्गेण पण्डित ।
ततः सा वरदा भूत्वा आगमिष्यति ते अग्रतः ॥ ११२ ॥

112. Ador-o din nou prin ființa ta pe calea Yoga, învățatule. De aceea ea, cea care împlinește dorințele, se va arăta și va veni înaintea ta.

सा देवी परमा शक्तिः सर्वसङ्कटतारिणी ।
कोटिसूर्य्यप्रभा नीला चन्द्रकोटिसुशीतला ॥ ११३ ॥

113. Această zeiță, suprema Śakti, este cea care te trece dincolo de orice obstacol, strălucitoare ca zece milioane de sori, albastră, extrem de rece precum zece milioane de luni,

1 La Arthur Avalon: 6000 de ani. Aceasta implică înlocuirea lui *śata* („o sută", fol. în compuși) cu *ṣaṭ* (< *ṣaṣ*: „de șase ori") (Avalon 1929, p. 180).

2 La Arthur Avalon: „cu toate astea, nu i-a apărut Fiica Munților" (Avalon 1929, p. 180).

3 *Tat* = particulă de legătură între propoziții.

4 *Svīyācāra* = *svīya* + *ācāra*; *svīya* = sens și de „cele auzite".

5 *Mantra* și *vidyā* reprezintă ambele formule cu ajutorul cărora sunt invocate zeități. Prima se consideră de esență masculină, cea de a doua de esență feminină.

6 $\sqrt{}$*vṛ*.

स्थिरविद्युल्लताकोटिसदृशी कालकामिनी।
सा पाति जगतां लोकान् तस्याः कर्म चराचरम्॥ ११४॥

114. de neclintit [precum] zece milioane de iederi ale unui trăznet, consoarta iubitoare a lui Kāla (Śiva). Ea este stăpâna ființelor din [toate] lumi[le]. Din ea [ia naștere] *karman* [și atât] ceea ce este mișcător [cât și] ceea ce este nemișcat.

भज पुत्र स्थिरानन्दां[1] कथं सुप्तः[2] सुशिक्षतः।
एकान्तचेतसा नित्यं भज पुत्र दयानिधे।
तस्या दर्शनमेवं ह्यवश्यं समवाप्स्यसि॥ ११५॥

115. Fiule, [fii] neclintit în beatitudine! De ce ești atât de dornic să rostești un blestem? Ador-o neîncetat prin inima[3] [ta] complet devotată [ei], fiule, comoară de compasiune! O, da, cu siguranță vei obține o astfel de apariție a ei.

एतच्छ्रुत्वा गुरोर्वाक्यं प्रणम्य च पुनः पुनः।
जगाम च तपः कत्तुं ततो वेदान्तविच्छुचिः[4]।
सहस्रवत्सरं सम्यक् जजाप परमं जपम्॥ ११६॥

116. Ascultând astfel cuvintele maestrului, se închină din nou și din nou. Înțeleptul cel pur (Vasiṣṭha), cunoscător al [scripturilor] vedāntine, a plecat așadar și [a realizat] austeritatea, fără rezultat. Pentru o mie de ani încheiați a repetat rugăciunea supremă.

श्रीदेशेऽपि न बभूव ततः क्रोधपरो मुनिः।
व्याकुलात्मा महाविद्यां वसिष्ठः शाप्तुमुद्यतः॥ ११७॥

117. Deoarece nici în acel loc sacru [zeița] nu și-a făcut apariția, înțeleptul [a fost] extrem de mânios. Răvășit în sinea lui [cu privire la] Mahāvidyā, Vasiṣṭha este gata să rostească blestemul.

भयङ्करं[5] महाशापं प्रदातुञ्च सुदारुणं।
क्रुद्धस्य च वसिष्ठस्य मुनेरग्रे कुलेश्वरी॥ ११८॥

118. Înaintea mâniosului înțelept Vasiṣṭha, pentru că a rostit foarte puternicul și înfricoșătorul blestem, [a apărut] Kuleśvarī.

आजगाम महाविद्या योगिनामभयप्रदा।
अकारणमरे विप्र शापो दत्तः सुदारुणः॥ ११९॥

119. [Zeița] Mahāvidyā care conferă yoginilor neînfricarea s-a apropiat.
— O, învățatule, ai rostit fără motiv blestemul cel peste măsură de necruțător!

मम सेवां न जानासि मत्कुलागम चिन्तनम्।
कथं योगाभ्यासवशात् मत्पदाम्भोजदर्शनम्॥ १२०॥

120. — Nu cunoști practica adorării mele [și nici] înțelesul învățăturilor mele Kula.

---

1 La S.M. unirea cuvintelor *e* prin *ā*; la J.V. e *o*, după care e eliziunea lui *a*; la S.M. e *ānanda*.

2 Formă greșită de la *śupta+ṃ*.

3 Conștiința.

4 *Jagāma jala + dhes - tīre vaśī vedānta + vit śuciḥ*: „Înțeleptul cel pur (Vasiṣṭha), cunoscător al [scripturilor] vedāntine, a ajuns pe malul oceanului." la S.M.

5 La S.M. apare: *dvir - ācamya*: „făcând de două ori ritualul *ācamana*." Procedura preliminară *ācamana* constă în „a sorbi de trei ori câte un căuș de apă cu mâna dreaptă." (SARAF 1976, p. 153) Prin acest gest de pregătire se invocă puritatea.

Cum [să dobândești doar] prin stăpânirea disciplinei Yoga[1] viziunea piciorului meu [ca de] lotus?

प्राप्नोति[2] मानुषो[3] भुत्वा ममध्यानमदुःखदम्।
यः कुलार्थी सिद्धमन्त्री मद्वेदाचार निर्मलः ॥ १२१ ॥

121. [Acela care] obține în condiție umană starea mea de meditație care distruge suferința[4], acela este un adept Kula, un *siddha-mantrin*, neprihănit urmăritor al învățăturilor mele.

ममएव साधनं पुण्यं वेदानामप्यगोचरम्।
बौद्धदेशे अथर्ववेदे महाचीने तदा व्रज ॥ १२२ ॥

122. Practica mea este cu adevărat dreaptă[5], dincolo de [învățătura] *Vedelor* [și chiar] superioară lor. Mergi așadar în ținutul lui Buddha, în Marea China [și urmează învățătura din] *Atharava-veda*.

तत्र गत्वा महाभावं विलोक्य मत्पदाम्बुजम्।
मत्कुलज्ञो महर्षे त्वं महासिद्धो भविष्यसि ॥ १२३ ॥

123. Mergând acolo și văzând[6] piciorul meu ca de lotus [care reprezintă, în realitate,] suprema stare de adorație, o, mare înțelept vizionar, vei deveni un cunoscător al [tradiției] mele Kula și un mare realizat (*mahāsiddha*).

एतद्वाक्यं कथयित्वा सा वायव्याकाशवाहिनी[7] ।
[8]निराकाराभवत् शीघ्रं[9] ततः साकाशवाहिनी ॥ १२४ ॥

124. Astfel grăind[10] ea, dizolvându-se în atmosferă odată cu vântul[11], iute deveni apoi fără formă, traversând spațiul.

ततो मुनिवरः श्रुत्वा महाविद्यां सरस्वतीम्।
जगाम चीनभूमौ च यत्र बुद्धः प्रतिष्ठति ॥ १२५ ॥

125. Astfel, nobilul înțelept, ascultându-o pe marea zeiță a înțelepciunii (Mahāvidyā Sarasvatī), a ajuns pe teritoriul Chinei, acolo[12] unde se află Buddha.

---

1 Prin stăpânirea capacității de a-ți fixa perfect mintea în starea pură.

2 $\sqrt{}$*āp*5.

3 Genitiv singular (sg.).

4 *Ad litt.*: „care conferă absența suferinței."

5 Alte sensuri ale lui *punya*: „favorabilă", „corectă", „plăcută", „bună", „virtuoasă", „pură", „sacră". Toate aceste sensuri ar trebui considerate aici.

6 *Vilok* – nu este doar de „a privi", „a percepe", „a lua act", ci „a observa", „a privi cu atenție", „a considera". (M.W., p. 986).

7 *ākāśa* (neutru): aici sens de: „care e al aerului", „privitor la aer/vânt" (M.W., p. 943) *vāyavyī* – fem. > *yā* = instrumental sg. *ākāśa* (masculin): „spațiu", „fluid care umple spațiul", „vacuitate", „cer", „atmosferă" (M.W., p. 127). *vāhinī* (adjectiv): „mergând alături" (M.W., p. 949).

8 „Formă", „figură", „aparență", „statură" (M.W., p. 127).

9 Indeclinabil: „repede" – d. vânt, râu (M.W., p. 1077).

10 *Ad litt.*: „aceste cuvinte rostindu-le".

11 Literal: „prin vânt".

12 Ca reia aici sesul de „tărâm" sau „casă" a lui Buddha, menționat în *śloka* 122.

पुनः पुनः प्रणम्यासौ वसिष्ठः क्षितिमण्डले।
रक्ष रक्ष महादेव [1]सूक्ष्मरूपधराव्यय॥ १२६॥

126. Închinându-se acela din nou și din nou, Vasiṣṭha, la pământ, [spuse apoi:] — Veghează-mă, veghează-mă, mare zeu, [tu, cel] care posezi o natură subtilă nepieritoare![2]

अतिदीनं वसिष्ठं मां सदा व्याकुलचेतसम्।
ब्रह्मपुत्रो महादेवीसाधनायाजगाम च॥ १२७॥

127. [Pe mine], Vasiṣṭha, cel foarte nefericit, [cu] mintea mereu confuză. [Eu,] fiul lui Brahmā am venit pentru [a deprinde] practica [adorării] marii zeițe (Mahādevī).

सिद्धिमार्गं न जानामि वेदमार्गपरो ह्यहम्[3]।
तवाचारं समालोक्य भयानि सन्ति मे हृदि॥ १२८॥

128. Eu nu cunosc defel calea ce duce spre realizarea ultimă (*siddhi*)[4]. [O, Hara!] Calea *Vedelor* este diferită[5]. Luând aminte la obiceiurile[6] tale, temerile se află în inima mea.

तन्नाशय मम क्षिप्रं दुर्बुद्धिं वेदगामिनीम्।
वेदबहिष्कृतं कर्म सदा ते चालये प्रभो॥ १२९॥

129. Fă neîntârziat să dispară această slăbiciune a minții care înclină spre [ritul] *Vedelor*. Ritualul tău îndeplinit în afara [normelor stabilite de] *Vede* mă tulbură necontenit.

कथमेतत्प्रकारञ्च[7] मद्यं मांसं तथाङ्गनाम्[8]।
सर्वे दिगम्बराः[9] सिद्धा रक्तपानोद्यता वराः॥ १३०॥

130. Cum astfel este [posibil] în acest mod ca [uzând] astfel de alcool, carne și femeie, toți, goi, doritori să bea sânge [menstrual], amanți, [să fie totodată] iluminați (*siddha*)?

मुहुर्मुहुः प्रपिबन्ति रमयन्ति वराङ्गनाम्।
सदा मांसासवैः पूर्णा मत्ता रक्तविलोचनाः॥ १३१॥

131. Plini de dorință amoroasă, având ochii înroșiți, continuu suprasaturați de alcool și carne, [ei] beau din nou și din nou [și] mai degrabă se bucură de o femeie frumoasă.

---

1 La Arthur Avalon apare Buddha-rūpa (Avalon 1929, p. 182).

2 Textul acesta nu menționează explicit, însă reiese că ar fi vorba despre Viṣṇu, văzut ca încarnat sub forma lui Buddha. Pe lângă argumentele aduse de formulările textului de față, ipoteza este susținută și prin similitudinea episodului de față cu cel din *Brahmayāmala-tantra* și, mai târziu, *Cīnācāra-tantra*.

3 La S.M., apare *hara*: „distrugătorule!" Acest vocativ este un apelativ folosit pentru Śiva. De asemenea, *mahādeva*, este un alt apelativ pentru Śiva, dar se folosește și pentru zeul Viṣṇu.

4 În traducerea lui Arthur Avalon apare: „tu cunoști calea zeilor" (Avalon 1929, p. 182). Nu dispunem de ediția de text la care a avut el acces.

5 Aici sensul lui *para* este de „diferit".

6 Pentru o înțelegere mai clară: „practicile abordate de tine." Ambele variante de traducere sunt corecte.

7 *M* devine *ñ* înainte de *c*. Este un acuzativ de la *prakṛ/prakāra*.

8 *Aṅganā* – feminin: „femeie cu membre armonios rotunjite." (M.W., p. 8).

9 Literal: „înveșmântați în spațiu." Expresie utilizată pentru desemnarea asceților rătăcitori goi. (M.W., p. 480).

निग्रहानुग्रहे शक्ताः पूर्णान्तःकरणोद्यताः ।
वेदस्यागोचराः सर्वे मद्यस्त्रीसेवने रताः ॥ १३२ ॥

132. Capabili [atât de] anatemă (*nigraha*) [cât și de] grație (*anugraha*), [cu] instrumentul intern (*antaḥkaraṇa*) pe deplin exersat[1], [ei sunt] cu toții în afara categoriilor [rituale] vedice, devotați adorării femeii și alcoolului.

इत्युवाच महायोगी दृष्ट्वा वेदबहिष्कृतम् ।
प्राञ्जलिर्विनयाविष्टो वद चैतत्कुलं प्रभो ॥ १३३ ॥

133. Astfel a grăit marele yogin, văzând [riturile] interzise de *Vede*. Cu mâinile împreunate, plin de politețe[2] [zise]:
— Doamne! spune[-mi te rog] despre această familie (*kula*)!

मनःप्रवृत्तिरेतेषां कथं भवति पावन ।
कथं वा जायते सिद्धिर्वेदकार्य्यं विना प्रभो ॥ १३४ ॥

134. Activitatea [lor] mentală cum [de] este pură? Sau cum apare perfecțiunea (*siddhi*), Doamne, fără practicarea [ritualului] vedic?

श्रीबुद्ध उवाच
वसिष्ठ श्रृणु वक्ष्यामि कुलमार्गमनुत्तमम् ।
येन विज्ञातमात्रेण रुद्ररूपी भवेत्क्षणात् ॥ १३५ ॥

135. Domnul Buddha a spus:
— Vasiṣṭha, ascultă, îți voi vorbi despre Kula, calea cea mai înaltă, doar prin a cărei cunoaștere profundă se poate dobândi imediat condiția de Rudra.

साक्षेपेण सर्वसारं कुलसिद्ध्यर्थमागमम् ।
आदाउ शुचिर्भवेद्धीरो विवेकाक्रान्तमानसः ॥ १३६ ॥

136. [Am să îți expun] pe scurt esența cea mai rafinată întregului, învățătura al cărei scop este atingerea desăvârșirii în Kula. Mai întâi puritatea devine stabilă, iar mintea este profund infuzată de puterea discernământului (*viveka*).

पशुभवस्थिरचेताः पशुसङ्गविवर्जितः ।
एकाकी निर्जने स्थित्वा कामक्रोधादिवर्जितः ॥ १३७ ॥

137. Ființa [aflată] în condiția limitată (de *paśu*) [trebuie să] își stabilizeze conștiința (*cetas*). [Ea trebuie] să evite contactul cu [alte ființe ce se află încă în] condiția de *paśu*, singur, departe de oameni, rămânând neclintit[3], lipsit de pasiune (*kāma*), furie (*krodha*) etc.

दमयोगाभ्यासरतो[4] योगशिक्षादृढव्रतः ।
वेदमार्गाश्रयो नित्यं वेदार्थनिपुणो महान् ॥ १३८ ॥

138. [El realizează] cu drag disciplina autocontrolului Yoga. În antrenamentul atent în Yoga [el păstrează] ferm legământul (*vrata*). Întotdeauna fundamentul căii vedice este perfecta [înțelegere] a sensurilor [scripturilor] vedice.

---

1 Pe deplin treaz și prezent.

2 Sensul termenului *vinayā* este de „bună creștere", „modestie", „moderație", „cumpătare" (M.W., p. 971).

3 *Sthitvā* mai poate însemna și „o anumită perioadă de timp". (M.W., p. 1264).

4 Sensurile lui *rata* sunt: „plăcut", „încântat", „delectat", „îndrăgostit", „devotat", „bucuros" (M.W., p. 867).

एवं क्रमेण धर्मात्मा शीलो दार्ढ्यगुणान्वितः ।
धारयेन्मारुतं नित्यं श्वासमार्गे मनोलयम्॥ १३९ ॥

139. Aștfel, printr-o [practică] gradată, cel virtuos (*dharmātman*) [și] cu caracter puternic[1] trebuie să [își] rețină în mod natural suflul [și atunci], prin controlul respirației (*śvāsa*), [apare] disoluția minții (*manas*).

एवमभ्यासयोगेन वशी योगी दिने दिने।
शनैः क्रमाभ्यासाद्देहेत्स्वेदोद्गमो अधमः ॥ १४० ॥

140. Aștfel, printr-o practică Yoga constantă, yoginul, stăpân [pe sine], zi de zi, gradat, urmând[-o] constant etapă cu etapă, trebuie să ardă [în interior. În faza] inferioară [a practicii] apare transpirația.

मध्यमः [2]कम्पसंयुक्तो भूमित्यागः परो मतः ।
प्राणायामेन[3] सिद्धिः स्यान्नरो योगेश्वरो भवेत्॥ १४१ ॥

141. [Etapa] intermediară este însoțită de tremur (*kampa*). [În faza] ultimă [a practicii] se consideră că se părăsește solul (apare levitația). Perfecțiunea în controlul respirației poate fi atinsă [și] omul poate să devină maestru în Yoga.

योगी भूत्वा कुम्भकज्ञो माउनी भक्तो दिवानिशम्।
शिवे कृष्णे ब्रह्मपदे एकान्तभक्तिसंयुतः ॥ १४२ ॥

142. Yoginul, fiind un cunoscător al apneei (*kumbhaka*), un abstinent al vorbirii (*maunin*), un devot (*bhakta*), [se află] zi și noapte, la picioarele lui Śiva, Kṛṣṇa și Brahmā, înzestrat cu devoțiune absolută (*ekānta*[4]).

ब्रह्मविष्णुशिवा एते वायवीगतिचञ्चलाः ।
एवं विभाव्य मनसा कर्मणा वचसा शुचिः ॥ १४३ ॥

143. Aceștia, Brahmā, Viṣṇu și Śiva, sunt instabili asemenea mișcării vântului; aștfel trebuie să reiasă din gândurile, acțiunile și vorbele celui pur.

शक्तौ चित्तं समाधाय चिद्रूपायां स्थिराशयः ।
ततो महावीरभावं कुलमार्गं महोदयम्॥ १४४ ॥

144. Atenția (*citta*), [devenită] un receptacul stabil, este [acum] îndreptată constant, egal[5], asupra lui Śakti, [care este în realitate] conștiința (*cidrūpa*). Apoi, [atingând] condiția supremă a eroului (*mahāvīrabhāva*) [el trebuie să urmeze] calea Kula [către] suprema împlinire.[6]

---

1 *Ad litt.*: „[înzestrat cu] calitatea fermității."

2 În ediția textului sanscrit folosită de mine, figurează greșit termenul *kalpa*, fără sens în context. Este vorba despre cele trei etape în practica Yoga.

3 *Āyāma* înseamnă „expansiune"; „restrângere", „reținere", „oprire" (M.W., p. 148).

4 *Ekānta* = absolut, exclusiv, pentru un singur lucru.

5 Cuvântul *sama* înseamnă „egal" (M.W., p. 1152), de unde sensul de constanță, pace, imperturbabilitate. O altă lecțiune, probabil chiar mai corectă, ar implica separarea compusului *samādhāya* în *sam* + *ādhāya*. Aștfel, sensul său este de „complet" (M.W., p. 1152), iar traducerea ar fi: „Atenția (*citta*), [devenită] un receptacul stabil, este [acum] îndreptată complet asupra lui Śakti, [care este în realitate] conștiința (*cidrūpa*)."

6 Literal: „marea înălțare." Se referă la ascensiunea lui *kuṇḍalinī*.

शक्तिचक्रं सत्त्वचक्रं वैष्णवं नवविग्रहम्।
समाश्रित्य भजेन्मन्त्री कुलकात्यायनीं पराम्॥ १४५॥

145. [Să practice] *śakticakra*, *sattvacakra* [din tradiția] Vaișņava și *navavigraha*. Găsind refugiul în [aceste practici], învățatul trebuie să o adore pe suprema Kula Kātyāyanī.

प्रत्यक्षदेवतां श्रीदां चण्डोद्वेगनिकृन्तिनीम्।
चिद्रूपां ज्ञाननिलयां चैतन्यानन्दविग्रहाम्॥ १४६॥

146. Zeitatea manifestată[1] ce conferă iluminarea[2], teribila distrugătoare a fricii, [ea este însăși] conștiința – sediul cunoașterii. [Din ea sunt] emanate[3] [atât] conștiința (*caitanya*) [cât și] beatitudinea (*ānanda*).

कोटिसौदामिनीभासां सर्वतत्त्वस्वरूपिणीम्।
अष्टादशभुजां रौद्रीं शिववासाचलप्रियाम्[4] ॥ १४७॥

147. Strălucitore precum zece milioane de fulgere, a cărei proprie natură (*svarūpiņī*[5]) este alcătuită din toate *tattvele*[6]. Raudrī[7] cea [înzestrată] cu optzeci de brațe, este refugiul și iubita devotată a lui Śiva.

आश्रित्य प्रजपेन्मन्त्रं कुलमार्गाश्रयो नरः।
कुलमार्गात्परं मार्गं को जानाति जगत्त्रये॥ १४८॥

148. Căutându-și refugiul [în ea], omul care a aderat la calea Kula trebuie să recite murmurând *mantra*. Cine cunoaște, în cele trei lumi, o cale mai înaltă decât calea Kula?

एतन्मार्गप्रसादेन ब्रह्मा स्रष्टा स्वयं महान्।
विष्णुश्च पालने शक्तो निर्मलः सत्त्वरूपधृक्॥ १४९॥

149. Prin grația[8] acestei căi Brahmā mărețul va fi emis el însuși [creația], Vișņu cel fără de prihană, înzestrat cu o natură pură (*sattva*)[9], a devenit capabil în menținerea [creației],

---

1 Avalon afirmă că *pratyakșa* înseamnă „cea care răspunde rugăciunilor." (Avalon 1929, p. 184).

2 Sensurile *śrī* pornesc de la cel primar, vechi, de „a găti", „a amesteca", „a arde", „a împrăștia lumină", către „lumină", „strălucire", „radiație", „splendoare", „frumusețe", „grație", „împodobire". Semnificația se extinde și spre „prosperitate", „glorie", „succes", „favor", „bunăstare", putere", „statut social", „demnitate", „regalitate". El ajunge să fie folosit ca prefix exprimând venerația, iar pentru zeități – sfințenia, sacralitatea (M.W., p. 1098). Ultimul reprezintă sensul său în textul de față, înglobând și o parte dintre cele anterioare.

3 Termenul *vigrahām* (de la *vi* – separare și $\sqrt{}$*grah* – „ a apuca", „a înșfăca") „a distribui", „a separa" – cu referire la nivelurile emanației cosmice.

4 *Māmsa*: „Neclintit devotată lui Śiva și cărnii." la S.M.

5 *Svarūpiņī* poate fi tradus prin „propria natură", „sub forma", „întrupare a".

6 Pentru cele 36 de *tattva* din sistemul Trika, a se vedea Moti Lal 2003, p. xvii și următoarele.

7 Contrapartea lui Rudra.

8 Sensurile de bază ale termenului *prasāda* sunt: „claritate", „strălucire", „transparență", „puritate"; „grație", „ajutor" (M.W., p. 696, 697).

9 Termenul *sattva* se referă aici la una dintre cele trei *guņa*-e (calități) din filosofia Sāmkhya care sunt: *sattva* - care exprimă curățenie, adevăr, înțelepciune, bunătate, puritate; *rajas* - conex cu noțiunile de activitate, dinamism, inconstanță, și *tamas* - asociat cu întunericul și ignoranța. (M.W., p. 438, 863). *Rajas* și *tamas* se asociază celorlalte două entități ale trinității, respectiv *rajas* lui Brahmā și *tamas* lui Śiva.

सर्वसेव्यो महापूज्यो यजुर्वेदाधिपो महान्।
हरः संहारकर्त्ता च वीरेशोत्तममानसः ॥ १५० ॥

150. mult-venerat, onorat de toți, marele stăpân al *Yajur-vedei*, iar Śiva (Hara), supremul spirit care este Domnul eroilor (Vīreśa), va fi înfăptuit resorbția [Universului][1],

सर्वः समान्तकः क्रोधी क्रोधराजो महाबली।
वीरभावप्रसादेन दिक्पाला रुद्ररूपिणः ॥ १५१ ॥

151. [el, cel care reprezintă] anihilarea completă, regulată și implacabilă[2], mânios (*krodhin*), suveran al mâniei, [el, cel care este] extrem de puternic (*mahābalin*). Prin grația dobândită pe calea eroului (*vīrabhāva*)[3] protectorii regiunilor cardinale (*dikpāla*) apar precum Rudra[4].

वीराधीनमिदं विश्वं कुलाधीनञ्च वीरकम्।
अतः कुलं समाश्रित्य सर्वसिद्धीश्वरो जडः ॥ १५२ ॥

152. Acest întreg Univers este subordonat eroului (*vīra*), iar eroul (*vīraka*) este subordonat [căii] Kula. Astfel, ancorat ferm și constant[5] [pe calea] Kula, cel prost (*jaḍa*)[6] [devine] stăpânul tuturor puterilor (*siddhi*).

मासेनाकर्षणं सिद्धिर्द्वीमासे वाक्पतिर्भवेत्।
मासत्रयेण संयोगाज्जायते सुखवल्लभः ॥ १५३ ॥

153. Prin [practicarea timp de] o lună de zile [apare] *ākarṣaṇa-siddhi*[7] – capacitatea de a atrage [persoane în propria prezență]; în două luni de zile devine stăpânul cuvântului (*vākpati*); în trei luni de zile, dintr-o angajare deplină [pe calea Kula practicantul] cunoaște o supremă bucurie (*sukha*).[8]

एवं चतुष्टये मासि भवेद्दिक्पालगोचरः।
पञ्चमे पञ्चबाणः स्यात् षष्ठे रुद्रो भवेद्ध्रुवम्॥ १५४ ॥

154. Astfel, în patru luni de zile poate deveni asemenea protectorilor regiunilor cardinale (*dikpāla*)[9]; în cinci [luni de zile] poate deveni [precum] zeul Kāma[10]; în șase [luni de zile] poate deveni pentru totdeauna Rudra

एतदाचारसारं हि सर्वेषामप्यगोचरम्।
एतन्मार्गं कौलमार्गं कौलमार्गं परं न हि ॥ १५५ ॥

155. pe această cale puternică, [aflată] dincolo, care transcende totul, această cale este calea Kaula. [Nu există] nimic superior căii Kaula,

---

1 „Adunare", „contracție",„resorbție",„coliziune".
2 Sensul primar al termenului samā este „egal" (M.W., p. 1152).
3 Și mai literal: „pe calea condiției eroului."
4 Literal: „devin asemenea lui Rudra", „au aceeași caracteristici ca [ale lui] Rudra".
5 Sensurile lui *samā* sunt: „egal", „identic" „plan", „paralel" (M.W., p. 1152).
6 Alte sensuri ale lui *jaḍa* sunt „rece", „amorțit", „apatic", „nemișcat", „inert", „lipsit de viață" (M.W., p. 409). Prin trezirea spirituală, simțurile amorțite se trezesc în adept pentru a percepe realitatea superioară, spirituală, pe care înainte nu o sesiza.
7 *Ākarṣaṇa-siddhi* – capacitatea de a atrage sau aduce persoane în propria prezență.
8 Literal: „[El (adeptul)] devine supremul fericit." sau: „Devine iubitul cel mai virtuos."
9 Protectorii regiunilor cardinale erau ființe zeiești.
10 *Pañca-bāṇa* – cel care are cinci săgeți, denumire cel îl indică pe Kāma.

योगिनां दृढचित्तानां भक्तानामेकमासतः ।
कार्यसिद्धिर्भवेन्नारी कुलमार्गप्रसादतः ॥ १५६ ॥

156. a yoginilor, a celor cu mintea stabilă [și] a celor devotați. Într-o lună de zile, prin grația căii Kula, o femeie poate deveni capabilă de perfecțiune.[1]

पूर्णयोगी भवेद्विप्रः षण्मासाभ्यासयोगतः ।
शक्तिं विना शिवोऽशक्तः किमन्ये जडबुद्धयः ॥ १५७ ॥

157. După șase luni de zile de practică Yoga constantă, învățatul devine un yogin desăvârșit. Fără Śakti[2], [chiar și] Śiva este incapabil [să facă ceva]. Cum [ar putea fi] altfel pentru cel cu intelectul adormit?

इत्युक्त्वा बुद्धरूपी च कारयामास साधनम् ।
कुरु विप्र महाशक्तिसेवनं मद्यसाधनम् ॥ १५८ ॥

158. Și astfel grăind cel sub forma lui Buddha, l-a determinat [pe Vasiṣṭha] să practice:
— Îndeplinește, înțeleptule, adorarea Marii Puteri (Mahāśakti) [și] practica (*sādhana*) alcoolului (*madya*)

महाविद्यापदाम्भोजदर्शनं समवाप्स्यसि ।
एतच्छ्रुत्वा गुरोर्वाक्यं स्मृत्वा देवीं सरस्वतीम् ॥ १५९ ॥

159. [și] vei obține viziunea picioarelor de lotus ale [zeiței] Mahāvidyā! Ascultând astfel cuvântul maestrului, și-a adus aminte de zeița Sarasvatī.

मदिरासाधनं कर्त्तुं जगाम कुलमण्डले ।
मद्यं मांसं तथा मत्स्यं मुद्रा मैथुनमेव च ॥ १६० ॥

160. Pentru a îndeplini practica cu alcoolul (*madirā*), a mers la Kula-maṇḍala: alcoolul (*madya*), carnea (*māṃsa*), de asemenea peștele (*matsya*), grâul (*mudrā*) și, desigur, uniunea sexuală (*maithuna*).

पुनः पुनः साधयित्वा पूर्णयोगी बभूव सः ।
योगमार्गं कुलमार्गमेकाचारक्रमं प्रभो ॥ १६१ ॥

161. Mergând din nou și din nou, el a devenit un yogin desăvârșit (*pūrṇayogin*). Calea Yoga [și] calea Kula, Stăpâne, [reprezintă de fapt] o singură metodă de urmat.

योगी भूत्वा कुलं ध्यात्वा सर्वसिद्धीश्वरो भवेत्[3] ।
सन्धिकालं कुलपथं योगेन जडितं सदा ॥ १६२ ॥

162. Devenit yogin, meditând la Kula[4], urmând metoda[5] Yoga pe calea Kula, [aces-

1 O altă interpretare: „o femeie poate deveni sursa perfecțiunii" sau „o femeie poate dobândi puteri (paranormale)". Oricare din interpretări poate fi valabilă.

2 Personificarea puterii, a energiei. Suprapunerea sensurilor de zeitate și energie este ilustrată foarte clar aici.

3 *Abhavat*, „devenea", la S.M.

4 Aici Kula are sensul de unire a celor două principii ultime în śaktism – Śiva și Śakti – care reprezintă supremul masculin, respectiv energia sa feminină supremă manifestatoare. Ideea nu este nouă, se regăsește și în *Purana*-e.

5 „Urmând metoda": am ales această variantă de exprimare pentru păstrarea sensului instrumentalului.

ta] poate să devină stăpânul tuturor puterilor (*siddhi*)[6] când este *sandhi-kāla*[7] [perioada] mereu lipsită de viață.

भगसंयोगमात्रेण सर्वसिद्धीश्वरो भवेत्।
एतद्योगं विजानीयाज्जीवात्मपरमात्मनोः ॥ १६३ ॥

163. Doar prin unirea amoroasă [realizată cu] iubire (*bhaga-saṃyoga*) poate deveni stăpânul tuturor puterilor (*siddhi*). El trebuie să cunoască această unire (*yoga*), a sinelui individual (*jīvātman*) cu sinele suprem (*paramātman*).[1]

इति श्रीरुद्रयामले उत्तरतन्त्रे महातन्त्रोद्दीपने।
भावप्रश्नार्थनिर्णये सिद्धमन्त्रप्रकरणे चतुर्वेदोल्लासे।
भैरवभैरवीसंवादे सप्तदशः पटलः ॥

Aici se sfârșește al 17-lea capitol din *Rudrayāmala-uttaratantra*.

---

6 Nici o realizare nu îi este imposibilă.

7 *Sandhi-kāla* – după fiecare perioadă (*manvantara*) urmează *sandhi-kāla* de aceeași lungime cu Krita-yuga (1.728.000), perioadă în care pământul este sub ape (când nu există manifestare) (M.W., p. 1144).

1 „A celor două esențe: cea individuală și cea supremă” – pentru o înțelegere mai clară.

Bibliografie

Surse primare

Rudrayāmalaṃ (Uttaratantraṃ). Ed. și trad. în limba hindi de Sudhakar Malaviya. Partea 1. New Dehli: Chaukhamba Publishiung House, 2010. (Prescurtat în document S.M.)

Rudrayāmalam: Uttaratantram. Ed. Śrī Jīvānanda Vidyāsāgara Bhaṭṭācārya. Ediția a III-a. Calcutta: Vācaspatyayantra, 1937.

Resurse online

https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/webtc5/index.php
https://sanskrit.inria.fr/index.fr.html
https://spokensanskrit.org

Surse secundare

Avalon, Arthur (Sir John Woodroffe). Śakti and Śakta. Ediția a treia. Londra: Luzac and co., 1929. Prima ediție: Londra: Luzac and co., 1918.

Biernacki, Loriliai. Renowned Goddess of Desire: Women, Text, and Speech in Tantra. New York: Oxford University Press, Inc., 2007.

Bühnemann, Gudrun. The Goddess Mahācīnakrama-Tārā (Ugra-Tārā) in Buddhist and Hindu Tantrism în „Bulletin of the School and African Studies", University of London, vol. 59, Nr. 3 (1996), pp. 472-493.

Doniger, Wendy. Purana Perennis. Reciprocity and Transformation in Hindu and Jaina Texts. Albany: State University of New York Press, 1993.

——. The Hindus: An Alternative History. New York: The Penguin Press, 2009.

Dupuche, John R. The Kula Ritual. As Elaborated in Chapter 29 of the Tantrāloka. Dehli: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2006. Prima ediție: 2003.

Dyczkowski, Mark S.G. The Canon of the Śaivāgama and the Kubjikā Tantras of the Western Kaula Tradition. Dehli: Moti Lal Banarsidass, 1989. Prima ediție: Albany: State University of New York Press, 1988.

Keith, Arthur Berriedale. The Religion and Philosophy of the Veda and the Upanishads. Dehli: Motilal Banarsidas Publishers Private Limited, 1998.

Kinsley, David. The Ten Mahāvidyās: Tantric Visions of the Divine Feminine. Dehli: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1998.

Kramrisch, Stella. The Presence of Śiva. Chichester: Priceton University Press, 1981.

Monier-Williams, Monier. A Sanskrit-English Dictionary. Londra: Oxford University Press, 1964.

Moti Lal Pandit. The Trika Śaivism of Kashmir. New Dehli: Munshiram Manoharlal Pubslishers Pvt. Ltd., 2003.

Pātañjali. Yoga Sūtras. Trad, Rāma Prasāda. New Dehli: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1998.

Padoux, André. Tantra. Trad, Radu Bercea. București: Herald, 2012.

——. Vāc: The Concept of the Word in Selected Hindu Tantras. Trad. Jacques Gontier. Albany: State University of New York Press, 1990.

Rotaru, Julieta. Teza Saṃskāraprayogaratna: an Ātharvāṇic Prayoga on Pre-natal and Incfancy Rites. Text and Translation. Nepublicată, susținută la Universitatea din București – Universitatea Liberă din Berlin, 2008.

——. Curs de cultură și civilizație veche indiană. Susținut la Universitatea din București, 2015.

Roy, Samaren. The Bengalees: Glimpses of History and Culture. New Dehli: Allied Publishers Ltd., 1999.

Sanderson, Alexis. „Śaivism and the Tantric Traditions". În The World's Religions, ed. S. Sutherland, L. Houlden, P. Clarke și F. Hardy. Londra: Routledge and Kegan Paul (1988), pp. 660-704.

Saraf, Samarendra. „Hindu Ritual Idiom: Cosmic Perspective and Basic Orientations." În The Realm of the Exta-Human, vol. II, Ideas and Actions, ed. Agehananda Bharati. Paris: Mouton Publishers, 1976.

Silburn, Lilian. Kundalini: Energy of the Depths. Trad. Jacques Gontier. Albany: State University of New York Press, 1988.

Vasugupta. Spanda Kārikās: The Divine Creative Pulsation. Comentată de Kṣemarāja. Ed. & trad. de Jaideva Singh. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2008. Prima ediție: 1980.